Porównanie tłumaczeń Wyjścia 34:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Raczej zburzcie ich ołtarze i rozbijcie ich słupy, i porżnijcie ich aszery,\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przeciwnie, zburzcie ich ołtarze, rozbijcie ich słupy, pościnajcie aszery! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego zburzycie ich ołtarze, połamiecie ich bożki i wyrąbiecie ich *święte* gaje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż ołtarze ich zburzycie, bałwany ich połamiecie, i gaje ich święcone wyrąbiecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale ołtarze ich zepsuj, bałwany połam i gaje wyrąbaj. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Natomiast zburzcie ich ołtarze, skruszcie czczone przez nich stele i wyrąbcie aszery. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeciwnie, zburzcie ich ołtarze, potłuczcie ich pomniki, i wytnijcie ich święte drzewa, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego zburzycie ich ołtarze, połamiecie ich stele i wytniecie aszery. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego też zburzycie ich ołtarze, połamiecie stele i wyrąbiecie ich aszery. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Macie więc powywracać ich ołtarze, macie potrzaskać ich masseby i wyrąbać słupy ich kultu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zniszczysz ich ołtarze i rozbijesz ich pomniki, i wytniesz ich drzewa bałwochwalstwa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Знищите їхні вівтарі, і розібєте їхні стовпи, і вирубаєте їхні гаї, і огнем спалите образи їхніх богів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale zburzycie ich ołtarze, skruszycie ich posągi i wyrąbiecie ich Astarty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale ich ołtarze macie zburzyć, a ich święte słupy macie potrzaskać oraz ich święte pale macie pościnać. |

1. 1) Aszera : kan. bogini płodności, żona i siostra Ela. G dod.: a rzeźby ich bogów spalicie ogniem, καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε ἐν πυρι. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 12:3</x>; <x>50 16:21</x>; <x>70 6:25</x>; <x>120 18:4</x> [↑](#footnote-ref-3)